

сочетаниях с существительными, как компоненты сложных слов или, что чаще всего имеет место, модифицируясь благодаря приставкам в производные глаголы. Иными словами, с одной стороны, не распространённость простых глаголов в качестве терминов обусловлена их недостаточной семантической специализированностью; а с другой стороны, их более высокий процент внутри глагольного класса терминов объясняется за счет более развитой способности исходных глаголов участвовать в процессах метафорического переосмысления.

В отличие от простых, производные слова имеют большой удельный вес в терминологической лексике. В целом это объясняется большими и разнообразными семантико-дифференцирующими возможностями, заложенных в словообразовательных средствах – префиксах и суффиксах. При этом отчетливо проступает преимущество префиксальных элементов, способных в большей степени сохранять семантическую самостоятельность, чем суффиксы, у которых семантический потенциал носит характер общего семантико-

классифицирующего признака по сравнению с многоликим семантико-дифференцирующим признаком префиксов. Закономерно поэтому, что наибольший процент производных слов-терминов, содержит глагольный класс, т.е. часть речи с максимально развитой системой префиксации и намного меньший процент производных показывают субстантивные и адъективные классы слов [3].

СПИСОК ЦИТИРОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Былинович, В.Н. Особенности терминологии и аспекты ее изучения / В.Н. Былинович // Вестник Брестского государственного университета. – 2008. – № 6: Гуманитарные науки – С. 65.
2. Джавлалов, В.П. Прилагательные термины в немецкой научно-технической терминологии. Преподавание иностранных языков и его лингвистические основы / В.П. Джавлалов. – М.: Высшая школа, 1991. – С. 134
3. Stoplel, R.K. Entwicklungstendenzen in der Bausterminologie / R.K. Stoplel. – Berlin, 1990.

Материал поступил в редакцию 01.09.10

BYLINOVICH V.N. Structural-semantic peculiarities of the main parts of speech in the system in the german architectural and constructional terminology

The article investigates peculiarities of the main parts of speech in the system of the german architectural and constructional terminology of the main topics of the technical texts: constructional materials, details, instruments, process.

The author came to the following conclusions: in the terminology takes place specialization of the definite methods of terminological wordformation.

УДК 159.9

Трифонюк А.Ф.

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ КАК ВИДУ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ВУЗЕ

В последние годы возрос интерес к изучению перевода. Анализ работ в области перевода (И.А. Зимняя, Ж.В. Живова, Н.Н. Леонтьев, Г.А. Самойленко, Н.В. Чичерина и др.) показал, что при обучении иностранным языкам следует определить следующие задачи: во-первых, традиционно выделяются только четыре вида речевой деятельности: чтение, аудирование, говорение, письмо; во-вторых, если перевод и является предметом психолого-педагогических исследований, то не всегда рассматривается как деятельность;

Для решения вышеперечисленных задач мы рассматриваем следующие вопросы:

- перевод как вид речевой деятельности;
- соотносить перевод с другими видами речевой деятельности;
- разработать способы создания заданий в обучении переводу как виду речевой деятельности, в основе которых лежит проблемный подход;
- коротко осветить обучение письменному переводу как виду речевой деятельности.

Рассмотрим перевод как вид речевой деятельности.

А.Н. Леонтьев считает, что «всякая деятельность организма направлена на тот или иной предмет – непредметная деятельность невозможна» [7, 37]. Известный психолог И.А. Зимняя отрицает, что «психологическое содержание деятельности вообще и речевой деятельности определяется наличием предмета, продукта, результата, единицы, средств и способов реализации. Одним из основных элементов психологического содержания деятельности является предмет» [2, 124]. Она же подчеркивает, что «предметом продуктивных видов речевой деятельности (говорения, письма) является собственная мысль говорящего как отражение различных связей и отношений предметов и явлений реального мира. Предметом рецептивных видов речевой деятельности (слушания, чтения) является чужая мысль, мысль говорящего. Если предметом речевой деятельности является мысль, на формирование и выражение которой направле-

ны и в осуществлении которой реализуются виды речевой деятельности, то средством существования, формирования и выражения мысли является язык или языковая система. Способ формирования и формулирования мысли посредством языка мы и рассматриваем как речь» [2, 124–125].

Автор подчёркивает, что «и в процессе перевода человек удовлетворяет потребность в общении других людей. Мотив перевода как вида речевой деятельности всегда носит опосредованный характер. В переводе замысел задан другим лицом» [2, 132–133].

Согласно И.А. Зимней «перевод – это деятельность, при помощи которой осуществляется акт общения. К тому же этот вид характеризуется тем же психологическим содержанием, что и другие виды речевой деятельности, что свидетельствует о том, что перевод также является видом речевой деятельности» [2, 132].

По мнению И.А. Зимней, перевод как вид речевой деятельности и как любая другая речевая деятельность определяется наличием предмета, цели, средств, способов, продукта, результата, механизма, единицы содержания.

Г.А. Самойленко считает, что «целью перевода является передача сообщения, что обеспечивается деятельностью переводчика. Результатом перевода является понимание или непонимание участников коммуникации, что выражается в адекватных ответных действиях ... и в достижении цели участников акта коммуникации. Предметом перевода является понимание смысла высказывания на другом языке, которые взаимно проникают друг в друга и существуют для переводчика практически одновременно» [7, 17–18].

По мнению Н.В. Чичериной, объектом перевода является исходное сообщение, общей целью перевода – «создание речевого высказывания по определенному социальному заказу» [8, 73].

Перевод как вид речевой деятельности связан с вопросом о его соотношении с другими видами речевой деятельности. И.А. Зимняя отмечает, что «перевод во всех его формах и, в частности, в форме письменного перевода (ПП), последовательного устного перевода

Трифонюк Анатолий Фомич, доцент кафедры иностранных языков по экономическим специальностям Брестского государственного технического университета.

Беларусь, БрГТУ, 224017, г. Брест, ул. Московская, 267.

(УП) и синхронного перевода (СП) представляет собой сложный, специфический вторичный вид речевой деятельности, наряду с такими ее видами, как слушание, говорение, чтение, письмо» [2, 123]. Рассматривая перевод как сложный вид речевой деятельности, И.А. Зимняя отмечает «характер обработки принимаемого и воспринимаемого сообщения. Если в слушании и чтении характер обработки – рецептивный, а в говорении и письме – продуктивный, то перевод характеризуется как рецептивно-репродуктивная деятельность. Такой перевод предполагает совокупность хорошо развитого смыслового восприятия, результиративного осмысления и репродуктивного мышления. Сложность и специфичность предмета перевода как вида речевой деятельности заключается в том, что чужая мысль не только воссоздается, формируется, но и формулируется» [2, 126–128].

Г.А. Самойленко подчеркивает, что «сложность перевода заключается в том, что любой его вид осуществляется на основе нескольких различных видов речевой деятельности. Последовательный перевод соединяет аудирование и говорение при их одновременном осуществлении. Перевод с листа соединяет чтение, синхронизированное с говорением. Письменный перевод сочетает в себе чтение и письмо, как способ оформления перевода, если речь идет о зрительно-письменном переводе и аудировании и письме, если речь идет о письменном переводе на слух (прослушивание радиопередач, перевод-диктовка, как вид учебной работы)» [8, 19]. Ж.В. Живова подчеркивает, что «в процессе перевода с листа происходит синхронизация двух моментов: момента зрительного восприятия и момента устного оформления перевода, т.е. речи. Переводчик совмещает устное произнесение перевода одной фразы (синтагмы) с восприятием следующей фразы (синтагмы), т.е. происходит синхронизация процесса говорения с процессом чтения про себя» [1, 56].

Н.В. Чичерина в своем исследовании утверждает, что «синхронный перевод требует от переводчика умения одновременного слушания и говорения. Перевод с записью требует удержания в памяти переводчика содержания значительных сегментов оригинала в течение длительного времени и умения кодирования сообщения по системе записи» [9, 80].

По мнению В.Н. Комиссарова [5], задача обучения студентов письменному переводу заключается в овладении принципами, методами и приемами перевода, в развитии умения их выбирать и применять в соответствии с особенностями каждого конкретного текста и целей перевода. Одной из основных задач обучения переводу художественного текста или специализированного, в нашем конкретном случае экономического, является формирование умения находить инвариант перевода для каждого экземпляра текста при понимании вариативности вербальной формы воплощения инварианта. Перед студентами ставится задача критически оценивать созданный перевод и научиться определять неприемлемые отклонения от исходного текста. При обучении переводу студенты должны усвоить важность трех факторов, детерминирующих сам процесс перевода и создающих конкретную переводческую ситуацию: тип переводимого текста, цель перевода и характер рецептора, причем каждый из факторов может оказывать решающее влияние на выбор окончательного варианта перевода.

Студенты должны усвоить следующие правила, лежащие в основе процесса перевода:

- стараться полностью разобраться в содержании оригинала, поскольку не все элементы оригинала могут передаваться при переводе, что должно учитываться переводчиком;
- при определении значения языковых единиц в тексте следует учитывать два основных источника информации: собственное системное значение единицы и контекст ее употребления (лингвистический и ситуативный), ибо правильная интерпретация слова основывается на взаимодействии системного значения и контекста;
- не допускать фраз, не имеющих смысла или противоречащих смыслу всего текста, так как смысловая цельность текста – это важнейшее свойство любого текста;
- решать переводческую проблему более простым путем, а не стремиться все перестроить (всевозможные преобразования в переводе должны быть действительно необходимыми, вынужденными для решения тех переводческих проблем, которые не решаются и прямым переводом) [6].

В.Н. Комиссаров подчеркивает важность выработки студентами правильного подхода к профессии, своеобразного переводческого мышления, так называемой переводческой стратегии, которая ориентирует на применение нужных принципов, методов и приемов.

Первым элементом переводческой стратегии, по мнению автора, является предпереводческий анализ, на этапе которого студент должен научиться:

- определить тип переводимого текста (художественный и экономический);
- учитывать, что функция перевода определяется характером оригинала.

Следовательно, понимание исходного текста обязательно предшествует самому процессу перевода, поэтому на этапе предпереводческого анализа первостепенным является и глубинное прочтение исходного текста.

Одним из факторов, который будет определять стратегию переводчика и выделение которого составляет следующий этап предпереводческого анализа, является сам характер языка оригинала: его индивидуальность, нормативность или нарушение нормы, определяющей общий стиль перевода.

Следующим элементом осуществления переводческой стратегии являются сами переводческие навыки и умения, которые могут носить как общий, так и более частный характер, и их формирование служит конечной целью перевода. Умения перевода формируются в результате длительного процесса тренировки, регулярных заданий по практическому выполнению переводов. В качестве материала для формирования переводческих навыков и умений следует использовать изолированные фразы, содержащие различные языковые трудности (лексические, грамматические, стилистические и др.), не детерминированные текстом. Перевод связного текста предполагается на финальном этапе обучения письменному переводу.

Работа по переводу специальных экономических текстов на английский язык целенаправленно осуществляется нашей кафедрой. После каждого текста имеется упражнение на перевод. Переводу предшествует длительный период тренировочных упражнений по лексике, грамматике, экономической терминологии. Основой является учебное пособие, выполненное преподавателями кафедры Ждановым А.А., Климович И.Е. и заведующим кафедрой экономической теории Омелянюком А.М. «Basic Economic Concepts for the students of academic economic department». Конечным результатом является экзамен по английскому языку на первом курсе, один из вопросов которого – письменный перевод экономического текста без словаря 1600–1700 печатных знаков.

Таким образом, вышеназванные ученые-методисты, во-первых, рассматривают перевод как сложный, специфический вид речевой деятельности, во-вторых, соотносят перевод с другими видами речевой деятельности (слушание, говорение, чтение, письмо). Однако авторы не рассматривают компоненты психологического содержания перевода как вида речевой деятельности и обычно не применяют проблемный подход при обучении переводу.

Компонентный состав психологического содержания перевода как вида речевой деятельности может быть представлен в разработанной нами таблице.

Таблица 1. Компоненты психологического содержания перевода как вида речевой деятельности

Компоненты	Компоненты перевода как вида речевой деятельности
	Рецепция Продукция
Предмет	Чужая мысль Собственная мысль
Средство	Язык
Способ	Речь
Продукт	Умозаключение Текст
Результат	Понимание/ Вербальная/ Непонимание невербальная реакция
Механизм	Смысловое восприятие Процесс смысловыражения (речепорождения, речепроизводства)
Единица	Смысловое решение Речевой поступок

Таблица 2. Примеры проблемных и непроблемных заданий при обучении переводу

Непроблемные задания (из вышеназванного учебного пособия)	Проблемные задания, разработанные на основе трех способов проблематизации	Способы проблематизации
1. Переведите следующие предложения, содержащие многозначные слова.	1. Найдите соответствия многозначных слов в русском языке, переведите предложения и сравните варианты переводов	А) Изменение формулировки задания
2. Переведите следующие предложения, содержащие слова – неологизмы.	2. Переведите следующие предложения, содержащие слова – неологизмы. Каким словарем вы воспользуетесь? Почему?	Б) Добавление “проблемной” части в виде вопроса “Почему?”
3. Переведите следующие предложения с многофункциональными словами.	3. Найдите русские соответствия многофункциональных слов и переведите предложения. Почему возникают трудности перевода? Сравните ваши переводы.	В) Изменение формулировки и добавление проблемной части одновременно

Как показано в таблице, с одной стороны, выступают общие компоненты для рецепции и продукции (средство – язык, способ – речь), с другой стороны – специфические компоненты для рецепции (предмет – чужая мысль, продукт – умозаключение, результат – понимание/непонимание, механизм – смысловое восприятие, единица – смысловое решение) и для продукции (предмет – собственная мысль, продукт – текст, результат – вербальная/невербальная реакция, механизм – процесс смысловыражения (речепорождения, речепроизводства), единица – речевой поступок).

Это доказывает: во-первых, необходимость трактовки перевода как речевой деятельности; во-вторых, факт его соотношения с другими видами речевой деятельности; в-третьих, целесообразности учета в процессе обучения переводу связи речевой и мыслительной деятельности, в основе которой лежит проблемная ситуация – основное звено проблемного обучения.

Использование проблемного подхода в обучении переводу как виду речевой деятельности рассматривается нами в контексте его соотношения с другими видами речевой деятельности. Проблемный подход нацелен на развитие творческого мышления и творческой личности, в процессе постановки и решения проблем, по мнению Е.В. Ковалевской, реализуется на базе проблемных заданий, которые могут создаваться на основе непроблемных заданий путем «включения (преграды) на пути достижения цели и варьирования количества неизвестных компонентов» [3, 71].

Опираясь на исследование Л.И. Колесник, в котором были разработаны способы создания проблемных заданий (на основе непроблемных) при обучении чтению как виду речевой деятельности: «а) изменение формулировки задания; б) добавление “проблемной” части в виде вопросов “Почему?»; в) изменение формулировки и добавление проблемной части одновременно» [4, 91], мы разработали способы создания проблемных задач для обучения переводу.

Отметим несколько примеров создания проблемных заданий на основе непроблемных заданий из нашего учебного пособия «Basic Economic Concepts for the students of academic economic department». Это представляем в виде таблицы.

Делаем следующие выводы:

- перевод рассматривается как вид речевой деятельности, так как, с одной стороны, характеризуется всей полнотой психологического содержания речевой деятельности, то есть наличием предмета, продукта, результата, единицы средств и способов реализации; с другой стороны, перевод соотносится со всеми видами речевой деятельности: слушанием, чтением, говорением, письмом, так как в переводе выступают как общие компоненты речевой деятельности для рецепции (средство, способ), так и

специфические компоненты для рецепции и продукции (предмет, цель, продукт, результат, механизм, единица);

- перевод основывается как вид речевой деятельности на мыслительной деятельности, начинающейся с проблемной ситуации, трактуемой как психическое состояние интеллектуального затруднения, средством создания которого является проблемное задание;
- обучение переводу реализуется на основе проблемных заданий, которые создаются тремя способами: а) изменение формулировки задания; б) добавление «проблемной» части в виде вопросов «Почему» и др.; в) добавление проблемной части одновременно;
- обучение письменному переводу как виду речевой деятельности специальных (экономических) текстов.

Именно проблемный подход позволяет использовать для создания проблемных заданий, существующие учебные задания для обучения переводу, активизировать речевую, мыслительную и переводческую деятельность студентов.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Живова, Ж.В. Методика обучения переводу французских экономических текстов / Ж.В. Живова. – М., 1998
2. Зимняя, И.А. Лингвopsихология речевой деятельности / И.А. Зимняя. – М: Московский психолого-социальный институт. Воронеж: НПО “МОДЭК”, 2001. – 432с.
3. Ковалевская, Е.В. Проблемность в преподавании иностранных языков: современное состояние и перспективы / Е.В. Ковалевская. – М.: МНПИ, 1999. – 120с.
4. Колесник, Л.И. Проблематизация учебного текста и заданий к нему (на материале обучения чтению на иностранном языке): Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01, 13.00.02 / Л.И. Колесник. – М., 2004. – 175 с.
5. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст]: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 424с.
6. Комиссаров, В.Н. Лингвистическое переводоведение в России [Текст]: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 184 с.
7. Леонтьев, А.Н. Проблемы развития психики / А.Н. Леонтьев – М.: Изд-во Академии пед. наук РСФСР, 1959. – 278 с.
8. Самойленко, Г.А. Методика обучения устному переводу: первый этап. На материале французского языка: Дис. ... канд. пед. наук / Г.А. Самойленко. – М., 1998.
9. Чичерина, Н.В. Профессионально-ориентированное обучение гидов-переводчиков в старших классах гуманитарной гимназии (межкультурный аспект): Дис. канд. пед. наук / Н.В. Чичерина. – СПб., 1996.

Материал поступил в редакцию 01.09.10

TRIFONJUK A.F. Psychological peculiarities of training of the translation as a kind of speech activity

The author analysed some scientific works of famous scientist: LA. Zimnaya, Zh. V. Zhivova, V.N. Komissarov, A.N. Leontyev, G.A. Samoilenko, N.V. Chicherina.

The following questions are considered in the article:

1. Translation as a kind of speech activity;
2. Correlation of the translation with other kinds of speech activity;
3. Methods of the task of training of the translation as a kind of speech activity are worked out;
4. Peculiarities of written translation are noted in the article.

The problematic approach in the training of translation are showed in the article.